

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI

NDËRMJET

DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË PRONËSISË INDUSTRIALE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (DPPI)

DHE

ZYRËS SË PATENTAVE DHE REGJISTRIMIT TË FINLANDËS (ZPRF)

Drejtoria e Përgjithshme e Pronësisë Industriale e Republikës së Shqipërisë (DPPI) dhe Zyra e Patentave dhe Regjistrimit të Finlandës (ZPRF), në vijim të referuara si “Zyrat” duke:

KONSIDERUAR rëndësinë e pronësisë industriale për zhvillimin e ekonomisë, promovimin e inovacionit dhe shkëmbimin e teknologjisë,

NJOHUR nevojën për të promovuar dhe përmirësuar inovacionin dhe për të forcuar sistemet kombëtare të pronësisë industriale, me qëllim garantimin e administrimit të duhur, mbrojtjen dhe përdorimin e të drejtave të pronësisë intelektuale,

KUPTUAR nevojën për bashkëpunim bilateral ndërmjet zyrave për të forcuar sistemet e pronësisë industriale ekzistuese, duke krijuar një mekanizëm për të patur shkëmbim të rregullt të informacionit dhe të praktikave më të mira dhe për të ndërmarrë sëbashku trajnime dhe aktivitete të tjera bashkëpunuese,

DËSHIRUAR nxitjen e bashkëpunimit ndërmjet Zyrave, me qëllim promovimin e shkëmbimeve ekonomike dhe teknologjike,

bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Qëllimi

Qëllimi i këtij Memorandum Mirëkuptimi, është të krijojë një bazë për bashkëpunimin midis Zyrave në fushën e pronësisë industriale, në përputhje me përgjegjësitë e Zyrave në këtë fushë.

Zyrat planifikojnë të bashkëpunojnë në çështje që lidhen me përfitim dhe mbrojtjen e të drejtave të pronësisë industriale në sistemet respektive.

Neni 2

Fushat e Bashkëpunimit

Bashkëpunimi ndërmjet zyrave do të mbulojë kryesisht fushat e mëposhtëme:

1. Shkëmbimin e informacionit mbi legjislacionin në fushën e pronësisë industriale dhe reflektimet për përmirësimin e tij;
2. Shkëmbimin e publikimeve në fushën e pronësisë industriale;
3. Bashkëpunim në fushën e pronësisë intelektuale sipas programeve trajnuese;
4. Bashkëpunim në fushën e procesimit të informacionit të patentave dhe shërbimeve ndaj publikut;
5. Organizimin e seminareve, ëorkshop-eve dhe tryezave të rrumbullakëta të përbashkëta rreth rolit të PI-së, për inovacionin dhe rritjen ekonomike;
6. Edukim mbi PI-në dhe fushata për ndërgjegjësimin publik;
7. Shkëmbimin e informacionit jo-konfidencial të lidhur me PI-në dhe praktikat më të mira;
8. Bashkëpunim dhe shkëmbim e praktikave të përbashkëta ndërmjet Zyrave, në lidhje me procesimet e kompjuterizuara të aplikimeve, raporteve të kërkimit, proceduarave të ekzaminimit, etj;
9. Trajnimin e stafit të zyrave.

Neni 3

Modalitetet e Bashkëpunimit

Bashkëpunimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi, do të përfshijë fushat e mësipërme të bashkëpunimit dhe do të koordinohet sa më shumë me programet e tjera të bashkëpunimit, në fushën e pronësisë intelektuale, duke përfshirë ato të organizuara nga OBPI, OEP dhe ZBEPI.

Neni 4

Pikat e Kontaktit

Zyrat do të ngarkojnë strukturat përgjegjëse Drejtori/Sektor, si pika kontakti për të gjithë çështjet që kanë të bëjnë me këtë Memorandum Mirëkuptimi.

Neni 5

Legjislacioni dhe Marrëveshjet Ndërkombëtare

Ky Memorandum Mirëkuptimi nuk shkakton të drejta dhe detyrime ligjore detyruese për zyrat.

Ky Memorandum Mirëkuptimi, nuk ndikon në të drejtat dhe detyrimet e Zyrave që rrjedhin nga çdo marrëveshje ekzistuese ose e ardhshme dypalëshe dhe shumëpalëshe, ose në të cilën çdo Zyrë është anëtare.

Në këtë Memorandum Mirëkuptimi, asgjë nuk do të kuptohet si palë e detyrueshme për të bërë ndryshime në ligjet dhe rregulloret aktuale, ose për t'u bashkuar me ndonjë marrëveshje ndërkombëtare.

Neni 6

Shpenzimet

Përrjashtuar rastet kur parashikohet ndryshe, secila Zyrë do të paguajë shpenzimet e veta, veçanërisht, shpenzimet e udhëtimit dhe shpenzimet e akomodimit për zyrtarët që do të qëndrojnë në zyrën ose institucionin e zyrës tjetër. Të gjithë aktivitetet e ndërmarra në këtë Memorandum Mirëkuptimi, do të jenë subjekt ndaj vlefshmërisë së fondeve dhe burimeve të tjera.

Neni 7

Dispozita përfundimtare

Ky Memorandum Mirëkuptimi do të hyjë në fuqi ditën e nënshkrimit të tij dhe do të ketë një kohëzgjatje prej pesë (5) vitesh, të ripërtëritshme për periudha shtesë, me kohëzgjatje të njëjtë objekti i marrëveshjes së ndërsjelltë të zyrave.

Ky Memorandum Mirëkuptimi mund të ndryshohet me marrëveshje të përbashkët ndërmjet zyrave, formalizuar në një shkëmbim dokumentesh, duke specifikuar datën e hyrjes në fuqi të ndryshimeve.

Secila zyrë mund ta përfundojë këtë Memorandum Mirëkuptimi në çdo kohë, duke i bërë zyrës tjetër njoftim me shkrim të paktën tre (3) muaj, përpara datës së përfundimit të saj.

Zyrat synojnë të bëjnë përpjekjet më të mira për të përfunduar çdo projekt të ndërmarrë në këtë Memorandum Mirëkuptimi, që mund të jetë akoma në vijim, nëse ky Memorandum Mirëkuptimit, ndërpritet.

Nënshkruar në , më..... 2020, në gjuhën angleze, finlandeze dhe shqipe, të gjitha tekstet njëlloj autentike. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje, do të mbizotëroje teksti në gjuhën angleze.

Në emër të

Drejtorisë së Përgjithshme
të Pronësisë Industriale të
Republikës së Shqipërisë (DPPI)

Drejtor i Përgjithshëm

Znj. Ledina BEQIRAJ

Në emër të:

Zyrës së Patentave dhe Regjistrimit të
Finlandës

Drejtor i Përgjithshëm

Z. Antti RIIVARI

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
GENERAL DIRECTORATE OF INDUSTRIAL PROPERTY
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA (GDIP)
AND
FINNISH PATENT AND REGISTRATION OFFICE (PRH)

General Directorate of Industrial Property of the Republic of Albania (GDIP) and the Finnish Patent and Registration Office (PRH) hereinafter referred as “the Offices” by:

CONSIDERING the importance of industrial property for economic development, innovation and technology exchange;

RECOGNIZING the need to promote innovation and to improve and strengthen national industrial property systems with a view to guaranteeing proper administration, protection and use of intellectual property rights;

REALIZING the value of bilateral cooperation between the Offices to strengthen existing industrial property systems by establishing a mechanism to have regular exchange of information and best practices and to jointly undertake training and other cooperative activities;

DESIRING to foster cooperation between the Offices in order to promote economic and technological exchanges;

have agreed as follows:

Article 1
General Provisions

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a basis for cooperative activities between the Offices in the field of industrial property rights in accordance with the responsibilities of the two Offices in this area.

The Offices plan to cooperate in matters related to the acquisition, utilization and protection of industrial property rights in their respective systems.

Article 2

Areas of Cooperation

The cooperation activities are intended to cover the following areas:

1. Exchange of information on legislation in the field of industrial property and considerations for its improvement;
2. Exchange of publications in the field of industrial property;
3. Cooperation on intellectual property-related training programs;
4. Cooperation in the field of patent information processing and services to the public;
5. Organization of joint seminars, workshops and round tables about the role of IP in innovation and economic growth;
6. IP education and public awareness campaigns;
7. Exchange of non-confidential IP-related information and best practices;
8. Cooperation and mutual exchange between the Offices regarding the computerized processing of applications, search reports, examination procedure, etc;
9. Training of the Offices staff.

Article 3

Cooperation Modality

The cooperation of the Offices will include the above mentioned areas and will be coordinated as far as possible by other programs of cooperation in the field of intellectual property, including those of WIPO, EPO and the European Union Intellectual Property Office (EUIPO) under the agreements concluded by the Offices.

Article 4

Contact Points

The Offices will nominate the respective responsible Directorate/Sector as a contact point for all matters regarding this Memorandum of Understanding.

Article 5

Legislation and International Agreements

This Memorandum of Understanding does not give rise to legally binding rights and obligations for the Offices.

This Memorandum of Understanding does not affect the rights and obligations of the Offices that derive from any existing or future bilateral and multilateral agreements to which either Office is a member.

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be understood as binding either party to make changes to its current laws and regulations or to join any international agreements.

Article 6
Expenses

Unless agreed differently each Office will pay its own expenses, particularly travel expenses and expenses for officials and experts staying in the office or institution of the other Office. All activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of funds and other resources.

Article 7
Final Clauses

This Memorandum of Understanding shall come into effect on the day following the date of its signature and shall have a duration of five years (5) renewable for further periods of the same duration subject to the Offices' mutual agreement.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement between the Offices, formalized in an exchange of letters specifying the date of coming into effect of the amendments.

Either Office may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving written notice to the other Office at least three (3) months prior to its expiration.

The Offices intend to make best efforts to complete any projects undertaken pursuant to this Memorandum that may still be in progress should the Memorandum of understanding be discontinued.

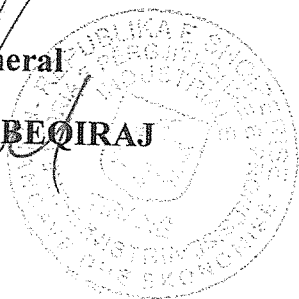
Signed inon 31. Dec. 2020, in English, Finnish and Albanian language, all texts being equally authentic. In case of any divergences, the English text shall prevail.

On Behalf of the

**General Directorate of
Industrial Property of the
Republic of Albania (GDIP)**

Director General

Mrs. Ledina BEQIRAJ



On Behalf of the

**Finnish Patent and Registration
Office (PRH)**

Director General

Mr. Antti RIIVARI

YHTEISYMMÄRRYSPÖYTÄKIRJA

ALBANIAN TASAVALLAN

TEOLLISOIKEUKSIEN VIRASTO

JA

SUOMEN PATENTTI- JA REKISTERIHALLITUKSEN (PRH)

VÄLILLÄ

Albanian tasavallan teollisoikeuksien virasto ja Suomen Patentti- ja rekisterihallitus (PRH), jäljempänä ”Virastot”,

OTTAVAT HUOMIOON teollisoikeuksien merkityksen taloudelliselle kehitykselle, innovoinnille ja teknologian vaihdolle;

TOTEAVAT, että on olemassa tarve edistää innovointia sekä kehittää ja vahvistaa kansallisia teollisoikeusjärjestelmiä aineettomien oikeuksien asianmukaisen hallinnoinnin, suojaamisen ja käytön takaamiseksi;

YMMÄRTÄVÄT Virastojen kahdenvälisen yhteistyön arvon nykyisten teollisoikeusjärjestelmien vahvistamiseksi siten, että luodaan järjestelmä, joka mahdollistaa tietojen ja parhaiden käytäntöjen säännöllisen vaihdon ja yhteisen sitoutumisen koulutukseen ja muuhun yhteistyöhön;

HALUAVAT lisätä Virastojen välistä yhteistyötä taloudellisen ja teknologisen vuorovaikutuksen edistämiseksi;

ja ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Yleiset määräykset

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan tarkoituksena on luoda perusta Virastojen väliselle yhteistyölle teollisoikeuksien alalla Virastojen kyseistä alaa koskevien tehtävien mukaisesti.

Virastojen aikomuksena on tehdä yhteistyötä asioissa, jotka liittyvät teollisoikeuksien hankintaan, hyödyntämiseen ja suojaamiseen Virastojen omissa järjestelmissä.

2 artikla

Yhteistyöalueet

Yhteistyön tarkoituksena on kattaa seuraavat alueet:

1. teollisoikeudellista lainsäädäntöä koskevien tietojen ja kehittämisajatusten vaihto
2. teollisoikeudellisten julkaisujen vaihto
3. teollisoikeudellisiin koulutusohjelmiin liittyvä yhteistyö patenttitietojen käsittelyyn ja yleisölle tarjottaviin palveluihin liittyvä yhteistyö teollisoikeuksien roolia innovoinnissa ja talouskasvussa koskevien yhteisten seminaarien, työpajojen ja keskustelutilaisuuksien järjestäminteollisoikeuksiin liittyvä koulutus ja tiedotuskampanjointi
7. teollisoikeuksiin liittyvien ei-luottamuksellisten tietojen ja parhaiden käytäntöjen vaihto Virastojen välinen yhteistyö ja keskinäinen vuorovaikutus muun muassa hakemusten, tutkimusraporttien ja tarkastusmenettelyiden tietokoneistetussa käsittelyssä Virastojen henkilöstön kouluttaminen.

3 artikla

Yhteistyön muoto

Virastojen yhteistyö sisältää edellä mainitut alueet. Yhteistyön koordinointi perustuu mahdollisimman pitkälti muihin aineettoman omaisuuden alan yhteistyöohjelmiin, kuten WIPOn, EPO:n ja Euroopan unionin teollisoikeuksien viraston ohjelmiin Virastojen tekemien sopimusten mukaisesti.

4 artikla

Yhteystahot

Kumpikin Virasto nimeää yhteystahoksi osaston/tulosalueen, joka vastaa kaikista tätä yhteisymmärryspöytäkirjaa koskevista asioista.

5 artikla

Lainsäädäntö ja kansainväliset sopimukset

Tällä yhteisymmärryspöytäkirjalla ei luoda Virastoille laillisesti sitovia oikeuksia ja velvollisuuksia.

Tämä yhteisymmärryspöytäkirja ei vaikuta Virastojen oikeuksiin ja velvollisuuksiin, joka johtuvat nykyisistä tai tulevista kahden- ja monenkeskisistä sopimuksista, joissa jompikumpi Virasto on osapuolena.

Mitään tässä yhteisymmärryspöytäkirjassa ei tule ymmärtää niin, että se velvoittaa jommankumman osapuolen tekemään muutoksia nykyisiin lakeihinsa ja määräyksiinsä tai liittymään kansainvälisiin sopimuksiin.

6 artikla **Kustannukset**

Ellei toisin ole sovittu, kumpikin Virasto vastaa omista kustannuksistaan, erityisesti matkakustannuksista ja kustannuksista, jotka aiheutuvat virkamiesten ja asiantuntijoiden vierailuista toisen Viraston toimitiloissa. Kaiken tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan perustuvan toiminnan edellytyksenä on varojen ja muiden resurssien saatavuus.

7 artikla **Loppulausekkeet**

Tämä yhteisymmärryspöytäkirja tulee voimaan sen allekirjoituspäivää seuraavana päivänä ja se on voimassa viisi (5) vuotta. Yhteisymmärryspöytäkirjan voimassaoloa voidaan Virastojen yhteisellä sopimuksella jatkaa viisi (5) vuotta kerrallaan.

Tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan voidaan tehdä muutoksia Virastojen yhteisellä sopimuksella. Muutokset vahvistetaan kirjeenvaihdolla, jossa määritellään muutosten voimaantulopäivä.

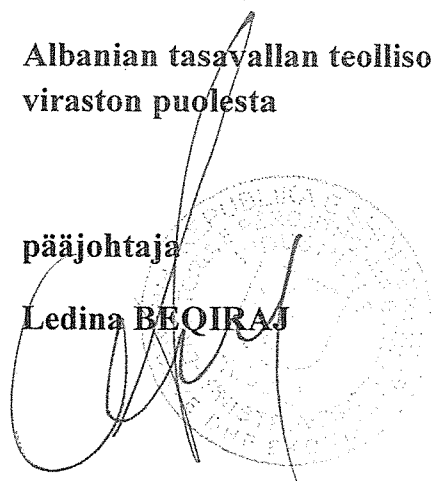
Kumpikin Virasto voi milloin tahansa irtisanoa tämän yhteisymmärryspöytäkirjan ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle Virastolle vähintään kolme (3) kuukautta ennen yhteisymmärryspöytäkirjan irtisanomisen voimaantumista.

Mahdollisessa irtisanomistilanteessa Virastot pyrkivät parhaansa mukaan saattamaan loppuun kaikki tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan perustuvat hankkeet, jotka saattavat edelleen olla käynnissä.

Laadittu³¹..... päivänä^{Joulu}.....kuuta 2020 englannin, suomen ja albanian kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos tekstien välillä on eroavaisuuksia, sovelletaan englanninkielistä tekstiä.

**Albanian tasavallan teollisoikeuksien
viraston puolesta**

pääjohtaja
Ledina BEQIRAJ



**Suomen Patentti- ja
rekisterihallituksen (PRH) puolesta**

pääjohtaja
Antti RIIVARI